

В. И. СИМАНКОВ

ИНОСТРАННЫЕ ИСТОЧНИКИ ЖУРНАЛА «СОБРАНИЕ ЛУЧШИХ СОЧИНЕНИЙ» (1762)

Настоящая статья представляет собой полную роспись содержания ежеквартального журнала «Собрание лучших сочинений» (далее сокращенно: СЛС) с указанием иностранных книг, журналов, еженедельников и, возможно, газет, находившихся в распоряжении русских переводчиков. Совсем недавно уже был проделан обзор иностранных источников, лежащих в основе тех или иных переводных материалов СЛС,¹ однако за его пределами остались разыскания Г. А. Гуковского, Э. Мюллера и других исследователей. Кроме того, отдельные сведения, касающиеся ранее выявленных иностранных оригиналов, нуждаются в коррекции, дополнении или пересмотре.

Как видно из представленной далее росписи, многие переводы в СЛС были выполнены не с французского (как о том свидетельствуют «источники», указанные в заголовках тех или иных переводных статей), но с немецкого языка. Почти все исследователи, включая самых квалифицированных эвристов, принимали сведения из заголовков за указание на источники первого ряда. Анализ вновь полученных данных позволяет предположить, что

¹ См.: *Рак 2008*: 152—157 (см.: Список сокращений). Из последних работ см. также: 1) *Окулова Т. Н.* «Собрание лучших сочинений» (1762) // *Россия и Запад: Горизонты взаимопонимания*. М., 2008. Вып. 3: Литературные источники последней трети XVIII века. С. 679—732; 2) *Dąbrowska M.* *Ze studiów nad recepcją kultury zachodnioeuropejskiej w Rosji doby oświecenia (wokół czasopisma «Собрание лучших сочинений», 1762 rok)* // *Roczniki Kulturoznawcze*. 2016. Т. 7. № 4. S. 97—110.

в СЛС печатались исключительно переводы с немецкого. В отдельном рассмотрении и дальнейшем изучении нуждается вопрос о том, были ли в СЛС прямые переводы с латыни (не исключено, что все материалы, которые восходят к тем или иным латинским оригиналам, также были выполнены через немецкие посредники).

Все оригинальные материалы в СЛС принадлежат исключительно И. Г. Рейхелю (1727—1778), руководителю московского издания. Предпринимавшиеся ранее попытки приписать редактору СЛС две анонимные статьи по экономии («Изображение мануфактур-коллегии» и «Политическое рассуждение о коммерции») следует ныне признать несостоятельными, а гипотезу о том, что тот же Рейхель является еще и автором «Примечаний» к знаменитому письму Ж.-Ж. Руссо, необходимо, на наш взгляд, если не отбросить, то во всяком случае поставить под серьезное сомнение.

Ниже приводится полная роспись содержания СЛС с указанием всех выявленных источников (знаком «→» отмечается издание, к которому восходит тот или иной текст посредством перевода, перепечатки или модификации, а знаком «=» обозначается реальный источник, т. е. издание, с которым непосредственно работал русский переводчик).

Справочная литература

Список сокращений

Рак 2008 — *Рак В. Д.* Иностранная литература в русских журналах XVIII века. (Общий взгляд и библиографический обзор за 1728—1769 гг.) // *Рак В. Д.* Статьи о литературе XVIII века. СПб., 2008. С. 74—204.

Drews 1996 — *Drews P.* Deutsch-slavische Literaturbeziehungen im 18. Jahrhundert. München, 1996 (Slavistische Beiträge. Bd. 337).

Müller 1988 — *Müller E.* Johann Gottfried Reichels «Anmerkungen über den Plan von der Stadt-Polizey» 1774 // «...aus der anmuthigen Gelehrsamkeit»: Tübinger Studien zum 18. Jahrhundert. Dietrich Geyer zum 60. Geburtstag / Hrsg. von Eberhard Müller. Tübingen, 1988. S. 217—243.

Иностранные источники

Список сокращений

Allgemeines Magazin — Allgemeines Magazin der Natur, Kunst und Wissenschaften. Leipzig: Gleditsch, 1753—1767. Th. 1—12.

Hamburgisches Magazin — Hamburgisches Magazin, oder gesammelte Schriften zum Unterricht und Vergnügen aus der Naturforschung und den angenehmen Wissenschaften überhaupt. Hamburg: Grund, 1747—1763. Bd. 1—26.

Krügers Träume — D. Joh. Gottlob Krügers Träume. Zwote vermehrte Auflage. Halle im Magdeburgischen: Hemmerde, 1758.

Часть I (Генварь—Март)

Предисловие / Иоган Готфрид Рейхель, экстраординарный профессор истории // СЛС. 1762. Ч. 1. С. [i]—[viii].

Господина Менарда изыскание о зеркалах древних. Из 23. Tom. Histoire des l'Académie des Inscriptions & belles Lettres («Естество само даровало людям первое зеркало...») / Перевел Д. фон Визин // СЛС. 1762. Ч. 1. С. 1—8.

= Hr. Menard Untersuchungen über die Spiegel der Alten. Aus dem 23sten Bande der Geschichte der Acad. des Inscr. et belles Lettres Paris. Ausgabe, übersetzt («Die Natur hat den Menschen die ersten Spiegel an die Hand gegeben...») / [Übersetzt von] L. A. V. G. [= Luise Adelgunde Victorie Gottsched, 1713—1762] // Das Neueste aus der anmuthigen Gelehrsamkeit. Leipzig, 1760. № 1 (Wintermond). S. 46—53.²

→ Recherches sur les Miroirs des Anciens («La Nature a fourni aux hommes les premiers miroirs...») / [Par Léon Ménard, 1706—1767] // Histoire de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles Lettres. Paris, 1756. T. 23. P. 140—143.³

² Гуковский Г. А. Русская литература в немецком журнале XVIII века // XVIII век. М.; Л., 1958. Сб. 3. С. 409—410 (примеч. 37). Статья Г. А. Гуковского была подготовлена к печати уже в 1946 г. для первого тома новой серии «Русская литература на Западе» под редакцией М. П. Алексеева, однако издание это не состоялось.

³ Strycek A. La Russie des Lumières: Denis Fonvizine. Paris, 1976. P. 65 (note 4). Рус. пер.: Стричек А. Денис Фонвизин. Россия эпохи просвещения / Пер. с франц. Е. Демьяновой и А. Каменского. М., 1994. С. 52 (примеч. 4).

О «казусе Доннерта», касающемся «отражения» готшедовского журнала «Das Neueste aus der anmuthigen Gelehrsamkeit» (1752—1762) на страницах «Ежемесячных сочинений» (далее сокращенно — ЕС), см.: *Рак* 2008: 103 (примеч. 43).

Сочинение господина Д. Антона Вильгельма Плаца о нюхательном табаке / Перевел Михайло Агентов // СЛС. 1762. Ч. 1. С. 9—48.

= Hrn. D. Anton Wilhelm Platz im Jahr 1727 herausgegebene Abhandlung vom Schnupftabak (Aus dem Lateinischen übersetzt) // *Allgemeines Magazin*. 1756. Th. 8. S. 301—326.

→ De Tabaco Sternutatorio, vulgo (Vom Schnupff-Taback) ad d. XIX. Decembr. MD CC XXVII. Disputabit M. Antonius Guilielmus Platz [(1708—1784)] et Ioh. Christoph. Marci. Lipsiæ, [1727].

В первом номере «Ежемесячных сочинений» за 1755 г. Г. Ф. Миллер назвал «иностранные журналы равного с нашим намерения», в списке которых находится и «Общей магазин». ⁴ Лейпцигский журнал «Allgemeines Magazin» стал непосредственным источником множества статей, напечатанных на страницах «Ежемесячных сочинений». Назовем здесь некоторые из них: ⁵

1) **Историческое описание о манифактурах** [из немецкой книги: *Allgemeines Magazin der Natur, Kunst, und Wissenschaften*, Том 1. С. 132, а туда взяты из французской, под титулом: *Variétés historiques, physiques, littéraires*. Том 2. Р. 290] / [Пер.] С. П. **** [= С. Порошин] // ЕС. 1756. Февр. С. 125—140.

= Historische Abhandlung, von den Manufakturen (Aus den *Variétés historiques, physiques, littéraires etc.* Т. 2. Р. 290 seq.) // *Allgemeines Magazin*. 1753. Th. 1. S. 132—147.

→ Dissertation historique sur les Manufactures par M. Juvenel [= Félix Juvenel de Carleucas, 1679—1760] // *Mercure de France*. 1738. Mars. Р. 466—482.

2) **Рассуждение о том, что лучше предпочесть должно, разум ли без красоты, или красоту без разума? предложено в письме одной дамы немецкой**: Взято из Французского

⁴ Иностранные журналы равного с нашим намерения // ЕС. 1755. Генв. С. 14: «Общей магазин [= *Allgemeines Magazin*] издается в Лейпциге, и с 1753 году напечатано его 4 части на немецком языке».

⁵ Полное описание всех звеньев генеалогической цепочки для следующих переводов из ЕС является чересчур громоздким и не вполне согласуется с планом настоящей заметки, поэтому мы представим здесь только самые основные линии.

нового Магази́на А́преля 1750, стран. 123 // ЕС. 1757. Генварь. С. 61—67.

= Untersuchung, ob Verstand ohne Schönheit, oder Schönheit ohne Verstand den Vorzug habe. In einem Schreiben von einem jungen deutschen Frauenzimmer (Aus dem Nouveau Magazin François d'Avril 1750. P. 123) // *Allgemeines Magazin*. 1753. Th. 1. S. 242—245 (Автор франц. оригинала — М. Лепренс де Бомон).

3) **Размышления о удовольствии.** Из аглинского Универсального магазейна на месяц февраль 1753 года // ЕС. 1758. Август. С. 182—187.

= Betrachtungen über das Vergnügen (The universal Magazine for February 1753) // *Allgemeines Magazin*. 1757. Th. 9. S. 243—247.

→ Sur les Plaisirs // Amusement de la Raison / [Par l'Abbé Sérán de la Tour]. Paris, 1747. Pt. 2. P. 103—109.

4) **Рассуждение о состоянии человека в младенчестве.** Переведено из аглинского Универсального магазина 1752 году, генварь, стр. 4 // ЕС. 1759. Ноябрь. С. 426—455.

= Betrachtungen über den Zustand des Menschen in der Kindheit (Aus dem Universal Magazine of Knowledge and Pleasure for Januar. 1752 p. 4 u. f.) // *Allgemeines Magazin*. 1753. Th. 2. S. 211—238 (Восходит к «Естественной истории» Бюффона).

5) **Описание купечества в Китае.** Из нового общего магазина аглинского февраля месяца 1755 году // ЕС. 1761. Март. С. 255—260.

= Beschreibung des Handels von China (New universal magazine for February 1755) // *Allgemeines Magazin*. 1756. Th. 8. S. 291—295. (Восходит к «Описанию Китайской империи» Дюгальда).

По меньшей мере один перевод из «*Allgemeines Magazin*» можно обнаружить в журнале «Праздное время, в пользу употребленное». ⁶ Лейпцигский журнал примечателен еще и тем, что

⁶ О надобности, чтоб мы каждую наималейшую часть времени употребляли в свою пользу / Переведено из аглинского универсального магазина // Праздное время в пользу употребленное. 1760. [Ч. 3. № 18]. 29 апр. С. 254—259 = Die Nothwendigkeit, uns einen jeden Augenblick der Zeit zu Nutzen zu machen (The universal Magazine for Nov. 1752) // *Allgemeines Magazin*. 1756. Th. 8. S. 326—330. (Восходит к «Meditations and Contemplations» Дж. Гервея).

здесь было опубликовано «Слово о рождении металлов от трясения земли» Ломоносова.⁷

О пользе, которую физика приносит в экономии: Из книги *Nouvelliste oeconomique & littéraire*. Tom. I. P. 5. («Экономическая наука надлежит к земледельству, к художествам и торгам...») // СЛС. 1762. Ч. 1. С. 49—73.

= Von dem Nutzen, welchen die Naturwissenschaft der Oeconomie verschaffet. Aus dem *Nouvelliste oeconomique et litteraire*. Tom. 1. P. 5. («Die öconomische Wissenschaft geht mit dem Feldbau, den Künsten und dem Handel um...») // *Hamburgisches Magazin*. 1756. Bd. 16. St. 5. S. 531—550.⁸

→ Sur les avantages que l'étude de la physique procure à l'oeconomie // *Le Nouvelliste oeconomique et littéraire*. La Haye, 1754. T. 1. P. 5—19.

→ Lettre à l'Editeur du Journal Œconomique sur l'accord de la Physique & de l'Œconomie, par l'Auteur du Mémoire sur l'Air [= Claude Boudet, 1715—1774] // *Journal Œconomique*. Paris, 1753. Octobre. P. 3—31.⁹

«Гамбургский магазин»¹⁰ стал непосредственным источником ряда статей, напечатанных на страницах «Ежемесячных сочинений». Подробнее см.: *Рак 2008*: 111 (список неполный).

Торг семи муз. Из Кригеровых снов. 13 («Юпитер определил быть всеобщему собранию богов...») / Перевел Денис фон Винз // СЛС. 1762. Ч. 1. С. 74—83.

⁷ Michael Lomonosows, Rathes und öffentlichen Lehrers der Scheidekunst, Rede von Erzeugung der Metalle durch das Erdbeben <...>. (Aus dem Lateinischen übersetzt) // *Allgemeines Magazin*. 1761. Th. 11. S. 238—274. Перевод этот уже неоднократно регистрировался в статьях, посвященных восприятию трудов Ломоносова в иностранной печати.

⁸ Другой русский перевод, выполненный через «Hamburgisches Magazin»: О пользе, которую учение физики приносит экономии // ЕС. 1757. Ч. 6. Сент. С. 252—270.

⁹ Автор «Рассуждения о воздухе» (Mémoire sur l'Air) — Claude Boudet (1715—1774), регулярный каноник ордена св. Антония в Лионе, брат Антуана Буде, издателя и редактора парижского журнала «Journal Œconomique» (См.: *Daumalle F.* La presse économique en langue française au XVIIIe siècle (1751—1776): Thèse pour le doctorat en histoire moderne. Université Paris VII, 2001—2002. P. 428).

¹⁰ Иностранные журналы равного с нашим намерения // ЕС. 1755. Генв. С. 14: «Гамбургской магазин [= Hamburgisches Magazin] начат печатанием в 1747 году, и вышло оно по сие время 14 томов на немецком языке».

= Der dreyzehnte Traum («Jupiter hatte eine allgemeine Versammlung der Götter veranlasst...») // *Krügers Träume*. 1758. S. 59—68. — *Drews 1996*: 237 (№ 742).

Переводы крюгеровских снов впервые появились в «Ежемесячных сочинениях», а затем стали публиковаться в СЛС, «Живописце» и других периодических изданиях. Первый перевод на русский язык: Сон («День был самый прекрасный...») // ЕС. 1755. Март. С. 248—254 [= Traum 1]. Другие переводы указаны в кн.: *Рак 2008*: 112 (примеч. 69).

Дополнение: 1) Сон («Я видел одного человека, который, как мне сказывали, был сумасшедший...») / Перевел с немецкого языка Павел Воейков // Московское ежемесячное издание. 1781. Ч. 3. Ноябрь. С. 187—191 = Der 84. Traum // D. Joh. Gottlob Krügers Träume. [1. Aufl.] Halle im Magdeburgischen, 1754. S. 318—321; 2) Старик («Один престарелый человек, собственною своею работою столь долго питавшийся...») // Детския забавы <...>. М., 1792. Ч. 2. С. 108—111 = Der 94. Traum // D. Joh. Gottlob Krügers Träume. [1. Aufl.] Halle im Magdeburgischen, 1754. S. 348—350.¹¹

Благополучный торг осьмой музы. 43. Кригеров сон, стр. 169 («Мне виделась во сне женщина...») / Перевел Павел фон Визин // СЛС. 1762. Ч. 1. С. 84—86.

= Der 43. Traum («Es erschien mir im Schlafe eine Weibsperson...») // *Krügers Träume*. 1758. S. 169—171. — *Drews 1996*: 237 (№ 742).

Защитение говорливости женщин. Из книги, называемой *de la nature* («Вчерашнего дня был я в многочисленном собрании обоего полу людей...») // СЛС. 1762. Ч. 1. С. 87—100.

→ *Apologie du babil des femmes* («Je me trouvai hier dans une compagnie nombreuse mêlée d'hommes & de femmes...») // *De la Nature* / [Par Jean-Baptiste Robinet, 1735—1820]. Amsterdam: Harrevelt, 1761. Pt. 1. Ch. XX. P. 158—169.¹²

¹¹ *Simankov V. Originals and Translations: A Study Based on Old Slavic Texts and Russian Eighteenth-Century Journals*. Ph. D. Thesis. Providence, RI: Brown University, 2017. P. 276, 565—566.

¹² Другой русский перевод, восходящий к книге «*De la Nature*» (1761): *Защитение болтливости женщин* / [Пер. с франц.] И. [= Издатель = П. Сохацкий] // *Приятное и полезное препровождение времени*. 1797. Ч. 15. С. 257—270. Предполагаемый источник: *Apologie du babil des femmes* // *Nouveaux Cahiers de Lecture*. Weimar, 1796. № 2.

Книга «De la Nature» вышла в Амстердаме во второй половине 1761 г. Предисловие анонимного автора датировано 24 июня 1761 г.¹³ Известия об авторстве Ж.-Б. Робине поступили позже.

О древности карет. Из 2 Tom. pag. 86. Variétés historiques, physiques & littéraires // СЛС. 1762. Ч. 1. С. 101—109.

= Von der Freygebigkeit der Römer, und dem Alterthume der Kutschen (Aus den Variétés histor. physiques & littéraires T. II. P. 81 fgg.) // *Allgemeines Magazin*. 1754. Th. 4. S. 128—139.

→ Des Largesses des Romains, & l'Ancienneté des Carrosses // Variétés historiques, physiques et littéraires / [Par Antoine-Gaspard Boucher d'Argis (1708—1791), etc.]. Paris, 1752. T. 2. Pt. 1. P. 81—96. — *Пак 2008*: 156—157.

→ 1) Lettre du R. P. le Pelletier, Chanoine Regulier, sur les Largesses des Romains, écrite à M*** // *Mercure de France*. 1737. Juillet. P. 1474—1480; 2) Lettre de M. A. G. B. D. A. A. P. [= Antoine-Gaspard Boucher d'Argis, Avocat au Parlement] sur le temps auquel on a commencé en France de se servir de Carosses // *Mercure de France*. 1737. Septembre. P. 1969—1979.

Опыт, каким образом всех родов плоды долгое время так сохранять, чтоб они нисколько своего свойства не потеряли («Одни только подлые люди ругают физика...») / Перевел с немецкого Яков Дашков // СЛС. 1762. Ч. 1. С. 110—115.

= Versuch, wie alle Arten der Früchte lange Jahre zu erhalten, ohne daß sie von ihren Eigenschaften etwas verlieren, entworfen von Johann Gottlob Krüger,¹⁴ der Arzeneygelahrtheit Prof. zu Halle, und

¹³ Примечательно парижское письмо Н.-Ш.-Ж. Трюбле, адресованное И. Г. С. Формею от 13 декабря 1761 г.: «Il nous est venu un autre livre de Hollande, intitulé *De la Nature*, et qui fait du bruit. La permission de le vendre, accordée d'abord, a été bientôt révoquée. C'est un in-8 d'environ 500 pages. On en ignore l'auteur. On l'a attribué à M. Helvétius, ensuite à Diderot. Sur le peu que j'en ai lu, je ne le crois ni de l'un ni de l'autre, mais de quelque français réfugié en Hollande. J'ai un peu soupçonné M. Castillon. Ce qui est certain, c'est que l'auteur a cherché à se cacher. On m'a mandé de Hollande qu'on y avait vu un homme qui se faisait appeler Bernouillié de Maisons, et qui se donnait pour auteur de ce livre, et d'un autre qui l'avait fait mettre à la Bastille. Or ce nom est absolument inconnu dans la littérature et a tout l'air d'être supposé» (см.: Correspondance passive de Formey. Antoine-Claude Briasson et Nicolas-Charles-Joseph Trublet: Lettres adressées à Jean-Henri-Samuel Formey (1739—1770) / Textes édités par Martin Fontius, Rolf Geissler et Jens Häselser. Paris; Genève, 1996. P. 334).

¹⁴ Написано И. Г. Крюгером по случаю следующего письма из Лондона: Versuch, wie alle Arten der Früchte lange Jahre zu erhalten, ohne daß sie von ihren Eigenschaften etwas verlieren. Aus einem Schreiben an den Samm-

der römisch-kaiserlichen, wie auch der königl. Preußischen Akademie der Wissenschaften Mitglied («Nur niederträchtige Gemüther sind vermögend, einen Naturkundigen zu verspotten...») // *Hamburgisches Magazin*. 1747. Bd. 2. St. 1. S. 50—54.¹⁵

О употреблении времени. С немецкого языка, из книги называемой *die Menschen* («Время есть неоскудеваемый избыток вечности...») / Перевел Михайло Агентов // СЛС. 1762. Ч. 1. С. 115—128.

= Das siebende Kapittel. Von dem Gebrauch der Zeit («Die Zeit, dieser Ausfluß der Ewigkeit...») // *Die Menschen, eine moralische Schrift*. Aus dem Französischen übersetzt. Hamburg: Bene, 1752. S. 72—83.

→ Chapitre VII. De l'emploi du tems («Le tems, cet écoulement d'une éternité...») // *Les Hommes*. Cinquième édition, revue & corrigée par l'Auteur [= Jacques Philippe de Varennes, †1745]. Paris: Ganeau, 1751. T. 1. (1. éd. Amsterdam, 1712). — *Drews* 1996: 254 (№ 1001); *Рак* 2008: 154.

Изображение манифактур-коллегии («Сила и богатство производят государству благополучие...») / Перевел Яков Дашков // СЛС. 1762. Ч. 1. С. 128—151.

= Abbildung eines Manufacturcollegii («Macht und Reichthum befördern die Glückseligkeit eines Staats...») // *Versuch in politischen Schriften, über die Staatswirthschaft, die Handlung und Manufacturen, von einem Kaufmanne* [= Johann Nicolaus Hennings, 1719—1779]. Rostock: Koppe, 1762. [Th. 1]. S. 189—206.

Штральзундский купец и мануфактурищик Иоганн-Николаус Геннингс (1719—1779) оставил по себе довольно примечательное экономическое и публицистическое наследие. Свои статьи он публиковал вначале в грейфсвальдских еженедельных сочинениях¹⁶ (без указания имени), а затем, собрав воедино уже напе-

ler dieser Aufsätze, London, den 6. Decemb. 1746. übersetzt // *Hamburgisches Magazin*. 1747. Bd. 1. St. 1. S. 70—76.

¹⁵ Другой русский пер.: Способ о соблюдении плодов чрез долгое время, без всякого повреждения их доброты / Из второго тома Гамбургского магазейна // ЕС. 1756. Июль. С. 74—78.

¹⁶ *Beyträge zum Nutzen und Vergnügen*. Greifswald: Struck, 1753—1757. Th. 1—[5]. Достоин удивления, что «Сочинения, к пользе и увеселению служащие», составлявшиеся под редакцией И. К. Денерта (Johann Carl Dähnert, 1719—1785), библиотекаря Грейфсвальдского университета, выходили в городе, население которого в XVIII в. составляло не более 4500 жи-

чатанные труды и присовокупив к ним новые, издал отдельную книгу, которая и вышла в Росток в 1762 г. (также анонимно). В 1769 г. в свет вышла вторая часть избранных экономических сочинений Геннингса.¹⁷ Сведения о том, что Геннингс является автором ростокского двухтомного издания, появились в печати по меньшей мере уже в 1771 г.¹⁸

Подробные биографические сведения о И. Н. Геннингсе приводятся в диссертационных работах немецких исследователей Р. Куша¹⁹ и Й. П. Финдейзена,²⁰ проводивших специальные

телей. Тираж «Сочинений», вероятно, не превышал 400 экз. Отсюда вдвойне примечательно, что этот еженедельник оказал столь значительное влияние на русскую периодику 1750—1760-х гг. Обзор русских переводов из грейфсвальдских еженедельных сочинений см.: *Рак 2008*: 104—105 (список неполный). Необходимо также отметить, что значительная часть сочинений, напечатанных в «Beyträge zum Nutzen und Vergnügen», носила оригинальный характер. Здесь, разумеется, помещались и переводные материалы, а также перепечатки из других немецкоязычных книг и периодических изданий, однако суммарная доля их была, по-видимому, невелика — чрезвычайно редкое явление для регионального издания той поры (ср., между прочим, количество оригинальных сочинений, напечатанных в «Ежемесячных сочинениях» за 10 лет существования академического печатного органа). Из совпадений на уровне заглавий, случающихся порой в литературном мире, отметим следующее: «Von dem Nutzen der Kirchenbücher und deren Einfluß in das Wohl des Staats» (Beyträge zum Nutzen und Vergnügen. 1757. St. 4—6) и ломоносовское предисловие «О пользе книг церковных в российском языке» (1758).

¹⁷ Versuch in politischen Schriften, über die Staatswirthschaft, die Handlung und Manufacturen, von einem Kaufmanne [= Johann Nicolaus Hennings, 1719—1779]. Zweyter Theil. Leipzig und Rostock: In der Koppischen Buchhandlung, 1769. 232 S.

¹⁸ D. Johann Carl Conr. Oelrichs <...> Entwurf einer Pommerschen vermischten Bibliothek von Schriften zu den Alterthümern, Kunstsachen, Münzen, und zur Natur-Historie, auch zum Oekonomie- Cameral- und Finanz-Wesen des Herzogthums Pommern. Mit historisch-kritischen Anmerkungen. Berlin, 1771. S. 84 («Der Verfass. dieser nicht nur wohl geschriebenen, sondern auch an sich sehr erheblichen, hauptsächlich auf Pommern, und insbesondere wieder auf Schwedisch-Pommern gerichteten Abhandlungen, ist ein Kaufmann zu Stralsund, Namens Joh. Niclas Hennings»). Эти же сведения вошли и в более позднюю справочную литературу. См., например: Deutsches Anonymen-Lexikon. 1501—1850. Aus den Quellen bearbeitet von M. Holzmann und H. Bohatta. Weimar, 1907. Bd. IV: (S—Z). S. 306 (№ 9551).

¹⁹ Kusch R. Die Manufaktur in Stralsund. Voraussetzungen und Entwicklung der protokapitalistischen Produktion im spätfеудален Stralsund während der Schwedenzeit 1720—1815. Phil. Diss. (masch.). Greifswald, 1981.

²⁰ Findeisen J.-P. Die progressive wirtschaftspolitische Reformpublizistik in Schwedisch-Pommern im letzten Drittel des 18. Jahrhunderts. Phil. Diss. B. (masch.). Greifswald, 1982.

разыскания в грейфсвальдских и штральзундских архивах. Эти машинописные работы остаются недоступны, поэтому мы пользовались исключительно журнальными или книжными публикациями указанных исследователей.²¹ Анализ экономических сочинений И. Н. Геннинга содержится в многочисленных статьях Й. П. Финдейзена.²²

Переведено из зрителя, Французского сочинения, господина Мариво («Некогда случилось мне быть в книжной лавке, для рассмотрения книг...») / Перевел Граф Артемей Воронцов // СЛС. 1762. Ч. 1. С. 152—155.

→ Sixième Feuille («Je m’amusois, l’autre jour, dans la Boutique d’un Libraire, à regarder des livres...») // *Le Spectateur François* / [Par M. Marivaux]. Paris, 1722. P. 83—94.²³ (переиздания)

Русский перевод выполнен, вероятнее всего, с немецкого. Переводы из «Французского зрителя» Мариво встречаются порой в немецких нравоучительных еженедельниках,²⁴ однако они

²¹ Биографические сведения о Геннинге представлены в следующих публикациях: 1) *Kusch R.* Stralsund von 1720 bis 1815 // *Geschichte der Stadt Stralsund* / Hrsg. von H. Ewe. Weimar, 1984. S. 213—218; 2) *Findeisen J.-P.* Zwischen Feudalismus und Kapitalismus. Schwedisch-pommersche agrarpolitische Konzeptionen einer Reform der feudalen Wirtschaftsstruktur // *Jahrbuch für Geschichte des Feudalismus*. Berlin, 1984. Bd. 8. S. 342—343.

²² См., например: *Findeisen J.-P.* 1) In den Traditionen Muns und Davenants. Handelspolitische Auffassungen progressiver schwedisch-pommerscher Kameralisten nach 1750 // *Jahrbuch für Regionalgeschichte*. Weimar, 1988. Bd. 15. Teil 2. S. 141—158; 2) Fürstendienerei oder Zukunftsträchtiges unter feudalem Vorzeichen. Einige Anmerkungen zur Kameralismus-Diskussion in der früheren DDR — das Beispiel Schwedisch-Pommern // *Zeitschrift für Geschichtswissenschaft*. Berlin, 1991. Heft 8. S. 796—812. Эти и другие статьи собраны в кн.: *Findeisen J.-P.* Fürstendienerei oder Zukunftsweisen des unter feudalem Vorzeichen: Wirtschaftspolitische Reformpublizistik in Schwedisch-Pommern zwischen 1750 und 1806. Sundsvall: Verlag Mitthögskolan, 1994.

²³ По словам А. Д. Михайлова, «...А. Воронцов перевел лишь часть 6-го листа „Французского зрителя“ Мариво, опустив рассуждения писателя о критике и о сущности спора „новых“ и „древних“» (см.: *Михайлов А. Д.* Мариво в русских переводах и на русской сцене // *Мариво. Удачливый крестьянин, или мемуары г-на ****. М., 1970. С. 352).

²⁴ См., например: *Die gestrafte Untreue*. Aus dem Französischen Zuschauer vom Herrn Marivaux // *Der Schutzgeist, ein moralisches und satyrisches Wochenblatt* / [Hrsg. von J. A. Cramer]. Hamburg, 1747. St. 48 (20. März). S. 385—392.

никогда не становились предметом сводной библиографической инвентаризации.

Письмо господина профессора Формея, бессменного секретаря Королевской Берлинской Академии, и почтенного члена Санктпетербургской Императорской Академии наук, к господину советнику консистории и Берлинской Королевской Академии сочлену, Зизьмильху / Перевел Александр Корсаков // СЛС. 1762. Ч. 1. С. 156—177.

→ Lettre LI A M. le C. E. S. de L'A. R., Du 18 Décembre, 1759 // Lettres sur l'état présent des sciences et des mœurs / Par M. Formey. Berlin: Haude et Spener, [1760]. T. 2 (Juillet—Décembre 1759). P. 385—399. — Müller 1988: 229 (Anm. 46).

Обмануться сродно человеку. Повесть. Из Кригеровых снов («Некоторого человека, который за вину содержался под караулом...») / Перевел Павел фон Визин // СЛС. 1762. Ч. 1. С. 178—180.

= Der 158. Traum («Ein Mensch der wegen eines Mordes gefangen gesessen hatte...») // *Krügers Träume*. 1758. S. 639—642. — Drews 1996: 237 (№ 742).

По справедливому замечанию В. Д. Рака, перевод «сна» 159 [= 158. — В. С.] говорит о том, что Рейхель и его ученики пользовались вторым изданием [«Träume» И. Г. Крюгера]: первое (1754) содержало 157 «снов», третье вышло в 1765 г.: Рак 2008: 154.

Часть II (Апрель—Июнь)

Рассуждение господина Рейтштейна [= Рейфштейна] о приращении рисовального художества, с наставлением в начальных основаниях оного («Рисовальное художество, со всеми прочими от него происходящими...») / Перевел Д. фон Визин // СЛС. 1762. Ч. 2. С. 181—213.

= Hrn. Joh. Friedrich Reifsteins, hochfürstlichen Pagenhofmeisters zu Hessencassel, Gedanken zur Aufnahme der Zeichenkunst, nebst einer Vorübung in den ersten Gründen derselben, für gelehrte Liebhaber («Die Zeichenkunst ist, nebst allen übrigen aus ihr entsprungenen Künsten...») // Sammlung einiger Ausgesuchten Stücke, der Gesellschaft der freyen Künste zu Leipzig. Leipzig, 1755. Th. 2. S. 327—345.

Примечательно, что во второй части готтшедовского журнала, из которой Фонвизин перевел «Рассуждение» И. Ф. Рейфенштейна (1719—1793), было также помещено стихотворное переложение трагедии Сумарокова «Синав и Трувор» (1750),²⁵ выполненное Х. Г. Кельнером с французского прозаи-

²⁵ Sinav und Trovor [sic!] ein russisches Trauerspiel aus der französischen Uebersetzung verdeutscht von N. N. Kölnern, aus Weißenfels // Sammlung einiger Ausgesuchten Stücke... Th. 2. S. 81—148. На титульном листе — опечатка; далее в тексте всюду «Truvor». Следует добавить, что на титульном листе также допущены опечатки и в имени переводчика: вместо «N. N. Kölnern» должно быть «C. G. Kölnern» (ср. исправленный вариант в содержании второй части: Sinav und Truvor, ein rußisches Trauerspiel, aus der französischen Uebersetzung verdeutscht von C. G. Kölnern). Переводчиком сумароковской трагедии был Христиан Готтлоб Кельнер (1731, Вейсенфельс — 1760, Москва). Кельнер окончил гимназию в Вейсенфельсе, в 1750 г. поступил в Лейпцигский университет, где тотчас оказался в числе любимых учеников И. Х. Готтшеда, и в самом скором времени, по рекомендации последнего и при посредничестве Г. Ф. Миллера, получил место преподавателя всеобщей истории и немецкого красноречия в Московском университете. Умер в возрасте двадцати восьми лет в Москве, завещав свое имущество И. Г. Рейхелю. В первой части лейпцигского журнала было помещено три сочинения Кельнера (первые два — в стихах, третье — в прозе): 1) Christian Gottlob Kölners, aus Weißenfels, Ode. Der Herbst («Pomona auf! Steh mir itzt bey...») // Sammlung einiger Ausgesuchten Stücke... 1754. [Th. 1]. S. 91—93; 2) Sendeschreibender Musen an Se. königl. Hoheit Herrn Friedrich Christian, Königl. Churprinzen zu Sachsen, an dem hohen Friedrichs-Tage 1753. Von Christian Gottlob Köllnern aus Weißenfels // Ibid. S. 201—208; 3) Beweis, daß die freyen Künste allein den Ruhm der Länder und Staaten verewigen können. Von Gottlob Christian Köllnern, aus Weißenfels // Ibid. S. 248—268. Основная литература о Кельнере: 1) Пенчко Н. А. Документы и материалы по истории Московского университета второй половины XVIII века. М., 1960. Т. 1. С. 67 (№ 50), 77 (№ 64), 124 (№ 110), 353; 2) Lehmann U. Der Gottschedkreis und Russland. Deutsch-russische Literaturbeziehungen im Zeitalter der Aufklärung. Berlin, 1966. S. 58—60 (в этом исследовании опубликованы между прочим и письма Кельнера); 3) Андреев А. Ю. Кельнер Христиан Готтлоб // Иностранные профессора российских университетов (вторая половина XVIII—первая треть XIX в.). Биографический словарь. М., 2011. С. 93—94. Другие публикации Кельнера в готтшедовских изданиях см.: [Auszug eines Schreibens vom Hrn. Köllner] // Das Neueste aus der anmuthigen Gelehrsamkeit. 1758. № 4 (Ostermond). S. 314—319. См. также: Gottsched J. C. Ausgewählte Werke / Hrsg. von P. M. Mitchell. Berlin; New York, 1987. Bd. 12: Gottsched-Bibliographie. S. 176 (№ 659); 212—213 (№ 829). Следует заметить, что в Национальной библиотеке Франции был недавно обнаружен еще один стихотворный перевод «Синава и Трувора», на этот раз на французском языке (см.: Evstratov A. Russian Drama in French: Sumarokov's *Sinav and Truvor* and its Translations // Study Group on Eighteenth-Century Russia Newsletter. 2009. № 37. P. 24—34).

ческого перевода А. С. Долгорукого,²⁶ а также два сочи-

²⁶ Sinave et Trouvore, Tragédie Russe, en vers, faite par Monsieur Soumarokoff, & traduite en François par Mr. le Prince Alexandre Dolgorouky. St. Pétersbourg, 1751. На это издание, как известно, появились две рецензии — одна в Лейпциге, другая — в Париже. Ср. слова Сумарокова: «Лейпциг и Париж, вы тому свидетели, сколько единой моей трагедии скорый перевод чести мне сделал!» в статье: О копиях / [Соч.] А. С. [= Сумароков] // Трудолюбивая пчела. 1759. С. 758—759. Лейпцигская рецензия: Das Neueste aus der anmuthigen Gelehrsamkeit. Leipzig, 1753. № 9 (Herbstmonath). S. 684—691. Парижская рецензия: Journal étranger. Paris, 1755. Avril. P. 114—156. Русский перевод: Перевод с французского языка из чужестранного журнала [= Journal étranger] месяца апреля 1755 года, стр. 114 и след., напечатанного в Париже. Синав и Трувор, российская трагедия, сочиненная стихами господином Сумароковым / [Пер. с франц. Г. В. Козицкий] // ЕС. 1758. Декабрь. С. 507—539. Кто был автором рецензии в «Journal étranger» до сих пор неизвестно. А. Ф. Мерзляков был первым, кто усомнился во французском происхождении этой рецензии: «Может быть, я погрешаю против Бога и тени г-на Сумарокова; но думаю, что сия рецензия сочинена в России, или во Франции Россиянином» (см.: Сумароков / Мрзлв [= А. Ф. Мерзляков] // Вестник Европы. 1817. Ч. 93. № 12. С. 270). Скепсис Мерзлякова был доведен до абсурда В. Г. Белинским в статье «Речь о критике» (1842): «[Статья в «Ежемесячных сочинениях»] — есть не что иное, как разбор „Синава и Тривора“, напечатанный в Парижском журнале, переведенный самим же Сумароковым, и, может быть, им же и написанный». Прав оказался Мерзляков: рецензия на сумароковскую трагедию была написана не сотрудником парижского журнала, но прислана в редакцию кем-то из русских. Кем же? Можно предположить, что рецензия была составлена кем-то из сыновей князя С. П. Долгорукого (1696—1761). Напомним, что в 1759 г. Филипп Эрнандес (Philippe Hernandez, 1724—1782), один из главных редакторов «Journal étranger» (см.: Dictionnaire des journalistes, 1600—1789. Oxford, 1999. T. 1. P. 511: «H. a collaboré au Journal étranger. Une note manuscrite sur le feuillet de garde de l'exemplaire de la B. N. (T. I. Avr. 1754, Z 21730) indique qu'il en a même été le „principal rédacteur“»), намеревался отправиться с неким «князем Долгоруким» (Prince Dolgoruki) в Италию, а затем в Вестфалию — вероятно, в качестве репетитора или секретаря (см.: Rjéoutski V. Aux sources de l'histoire russe dans la France des Lumières: Philippe Hernandez et sa bibliothèque // Slavica Occitania. 2009. № 28. P. 264). По мнению В. С. Ржеуцкого, речь идет о Петре Сергеевиче Долгоруком (1721—1773), сыне князя С. П. Долгорукого. Переводчиком же «Синава» на французский был другой сын русского дипломата — Александр Сергеевич Долгорукий (ок. 1721—1762). К сожалению, сведения о семействе князя С. П. Долгорукого чрезвычайно скудны. Сведений же об Эрнандесе и его журналистской деятельности в России, по счастью, недавно стало больше (см.: Rjéoutski V. Cas de transfert culturel triangulaire: Grande Bretagne-France-Russie: Le Journal des sciences et des arts de Philippe Hernandez, Moscou, 1761 // Intellectual Journeys: The Translation of Ideas in Enlightenment England, France and Ireland / Ed. by

нения самого И. Г. Рейхеля — одно в стихах,²⁷ другое в прозе.²⁸

Примечательно также, что ни один из исследователей жизни и деятельности И. Ф. Рейфенштейна²⁹ не упоминает о его «Рассуждении», помещенном в СЛС в переводе молодого Фонвизина (вероятно потому, что в название русского перевода вкралась типографская погрешность, искажившая имя немецкого художника и антиквара).

Примечание о числе как новых, так и древних земных жителей («Я не задолго пред сим употребил несколько времени для чтения описаний древних и нынешних историков...») / Перевел с французского [= немецкого] языка Александр Корсаков // СЛС. 1762. Ч. 2. С. 213—219.

= Anmerkungen über die ehemalige und gegenwärtige Anzahl der Einwohner auf unsrer Erdkugel (The universal Magazine for July 1752) («Ich habe kürzlich einen Theil meiner Zeit angewandt, die

Lise Andriès [etc]. Oxford, 2013. P. 309—321 (SVEC. 2013/12)). Возможно, в будущем появятся документы, которые позволят прояснить литературные контакты семейства Долгоруких. Прибавим здесь же, что в 1744 г. князья Долгорукие («Princes Doulouroucki») были причастны к переводу сатир Кантемира на итальянский язык. См.: 1) *Graßhoff H. A.* Kantemirs Verhältnis zu den Jansenisten: Eine französische Übersetzung der 1. Satire aus dem Jahre 1744 // *Zeitschrift für Slawistik*. 1963. Bd. VIII. № 1. S. 3, 8; 2) *Успенский Б. А., Шишкин А. Б.* Тредиаковский и янсенисты // *Символ*. 1990. № 23. С. 136—137.

²⁷ Hrn. Johann Gottfried Reichels, Ode. Das Lob der Gottheit, aus der Trübsal // *Sammlung einiger Ausgesuchten Stücke...* Th. 2. S. 246—250.

²⁸ Hrn. Joh. Gottfr. Reichels, des heil. Predigamt's Cand. Erweis, ein geistlicher Redner solle in der Schreibart kein Neuling seyn // *Ibid.* S. 401—416.

²⁹ Подробнее об И. Ф. Рейфенштейне см.: 1) *Стадничук Н. И.* Римский журнал графа и графини Северных // *Памятники культуры: новые открытия*. Ежегодник, 2002. М., 2003. С. 25—85; 2) *Франк К.* [= Frank Ch.] Иоганн Фридрих Рейфенштейн — советник и агент русской императрицы // *Пинакотекa*. 2003. № 1—2 (16—17). С. 44—48; 3) *Бедретдинова Л. М.* Иоганн Фридрих Рейфенштейн и Санкт-Петербургская Императорская академия художеств (по материалам дела в РГИА) // *Иностранные мастера в Академии художеств*. М., 2007. [Вып. 1]; 4) *Dönike M.* 'From Russia with Love': Agents and their Victims // *Double Agents: Cultural and Political Brokerage in Early Modern Europe* / Ed. by M. Keblusek and B. V. Noldus. Leiden, 2011. P. 233—246; 5) *Heenes V.* Johann Friedrich Reiffenstein (1719—1793) — Kunst-agent, Antiquar und Hofrat: Seine vielfältigen Beziehungen nach Sankt Petersburg // *Древность и классицизм: наследие Винкельмана в России = Antike und Klassizismus: Winckelmanns Erbe in Russland* / Hrsg. von M. Kunze und K. Lappo-Danilevskij. Mainz und Ruhpolding, 2017. S. 237—246.

Nachrichten der alten und neuern Geschichtschreiber zu lesen...») // *Allgemeines Magazin*. 1757. Th. 9. S. 55—58.³⁰

→ <Observations on the difference between the number of inhabitants which are now to be found on the earth, and those of former ages> («Having lately devoted some part of my time to reading, and comparing the accounts given us by the ancient and modern historians...») // *The Universal Magazine*. 1752. Vol. 11. July. P. 36—37.

→ *Persian Letters*. Translated from the French of M. de Secondat, Baron de Montesquieu, Author of the Spirit of Laws. Glasgow: Urie, 1751. P. 216—218.

→ *Lettres persanes* / [Par M. de Montesquieu]. Amsterdam: Brunel, 1721. T. 1. P. 148—153. Lettre CVIII (Rhédi à Usbek). — *Müller* 1998: 225.

Господина Фокса описание острова Морониза / Перевел Павел фон Визин // СЛС. 1762. Ч. 2. С. 220—232.

= Des Herrn Fox Beschreibung der Insel Moronisos // *Der Mann, eine wöchentliche Sittenschrift*. Leipzig: Breitkopf, 1757. Bd. 2 (не проверено de visu).

Английский подлинник, к которому восходит немецкий оригинал, не установлен. Предположительно: *The Scourge*. By Oxyemel Busby, Esq. London, 1752—1753. № 1 (Nov. 28, 1752) — 81 (June 2, 1753).³¹

³⁰ Другой русский перевод, выполненный через «*Allgemeines Magazin*» и восходящий к «Персидским письмам» Монтескье: Примечания о прежнем и нынешнем числе жителей на нашем земном круге. Из Аглинского универсального магазина на июль месяц 1752 года // ЕС. 1758. Сентябрь. С. 282—285. Долгое время последний перевод рассматривался как произведение «английской» литературы только потому, что он восходит к соответствующей публикации в журнале «*The Universal Magazine*» (1752. Vol. 11. July. P. 36—37). Следует, однако, заметить, что лондонский журнал, обыкновенно скрывавший свои источники, специализировался преимущественно на перепечатках из английских книг, журналов и газет. Среди английских книг, из которых делались извлечения, могли быть и переводные сочинения, оригиналы которых на самом деле принадлежат французской, немецкой, датской, шведской и другим литературам.

³¹ Существует по меньшей мере один русский перевод, восходящий к английскому еженедельнику «*The Scourge*»: О дружбе / [Пер. с франц. В. А. Приклонский] // Утренний свет. 1778. Ч. 2. Февраль. С. 267—274 = *De l'amitié* // *Nouveau recueil pour l'esprit et pour le cœur*. Zelle, 1766. T. 2. P. 353—362. — *Рак* 2008: 336. → [De l'amitié] (**Scourge* № 56) // *Le Traducteur*. Ou traduction de diverses feuilles choisies, tirées des papiers periodiques anglois. Copenhague, 1755. Vol. 2. № 39 (6 Sept.). P. 309—316. → *The Scourge*. By Oxyemel Busby, Esq. London, 1753. № 56.

Сведения о немецком периодическом издании: *Der Mann, eine wöchentliche Sittenschrift*. Leipzig: bey Johann Gottlob Immanuel Breitkopf, 1756—1758. Bd. 1—3. Все три тома этого чрезвычайно редкого издания (основное содержание которого составляют переводы из английской периодики, например, журнала «*The Universal Magazine*») имеются в РГБ (FB A 76/28).

Политическое рассуждение о коммерции («Коммерция и мануфактуры столь надобны к приращению государства, как дождь и солнечное сияние деревьям и растениям...») // СЛС. 1762. Ч. 2. С. 233—278.

= *Politische Gedanken über die Handlung* («*Handlung und Manufacturen sind dem Staate zu seinem Wachsthume so nothwendig, als Regen und Sonnenschein den Pflanzen...*») // *Versuch in politischen Schriften, über die Staatswirthschaft, die Handlung und Manufacturen, von einem Kaufmanne* [= Johann Nicolaus Hennings, 1719—1779]. Rostock: Koppe, 1762. [Th. 1]. S. 99—128.

→ *Politische Gedanken über die Handlung* / [Von Johann Nicolaus Hennings] // *Beyträge zum Nutzen und Vergnügen. Für die Leser der Pommer- und Rügenschcn Intelligenzen*. Greifswald: Struck, 1757. [Th. 5]. St. 16—20. S. 41[= 65]—83.

Ранее выдвигалось предположение о том, что автором двух анонимных статей по экономии («Изображение мануфактур-коллегии» и «Политическое рассуждение о коммерции») может быть Рейхель,³² однако гипотеза эта опровергается материальными данными, представленными в настоящей статье. Об авторе немецкого сочинения см. примечание к статье «Изображение мануфактур-коллегии» (СЛС. 1762. Ч. 1. С. 128—151).

О излишнем желании («Из различных сравнений, которые мы представляем себе чрез одно воображение...») / Перевел студент Володимер Золотницкий // СЛС. 1762. Ч. 2. С. 279—289.

³² Берков П. Н. История русской журналистики XVIII века. М.; Л., 1952. С. 148—149: «Первой особенностью „Собрания лучших сочинений“ было то, что в них помещались только переводы с иностранных языков. При переводе всегда указывался источник, например: „из Зрителя, франц. соч. Мариво“ (т. е. «*Spectateur françois* par M. Marivaux») или из „*Magazin françois*“ и т. д. И только в нескольких случаях источник перевода не указан. Почти все эти статьи касаются вопросов политической экономии и проникнуты общей мыслью. Едва ли будет ошибкой признать эти статьи принадлежащими перу самого Рейхеля».

→ On the vanity of desiring more than necessary («Among many fanciful parallels...») // *The Universal Magazine*. 1752. Vol. 10. April. P. 155—157.

→ [The advantages of mediocrity. An Eastern tale] / [By Samuel Johnson, 1709—1784] // *The Rambler*. 1750. № 38 (July 28).³³

Сочинение доктора Кригера о сновидениях («Сон и бдение не столь между собою противны...») / Перевел Михайло Агентов // СЛС. 1762. Ч. 2. С. 290—328.

= Vorrede («Schlafen und Wachen sind einander nicht so entgegen gesetzt...») // *Krügers Träume*. 1758. S. [i]—[xxxvi]. — *Drews 1996*: 237 (№ 742).

Рассуждение Кригера о разуме животных («Мне всегда так думалось, что будто многие философы рассматривали действия животных...») / Перевел студент Иван Калиновской // СЛС. 1762. Ч. 2. С. 329—336.

= J. G. Krügers Gedanken von der Vernunft der Thiere («Es ist mir immer so vorgekommen, als wenn die meisten Weltweisen die Handlungen der Thiere...») // *Hamburgisches Magazin*. 1752. Bd. 9. St. 4. S. 364—368.

Часть III (Июль—Сентябрь)

Рассуждение графа Кайла о бальсамировании египтян: Из истории Академии свободных наук. Том XXIII, стр. 119 («Закон и политика вспомоществовали египтянам еще от незапомненных времен...») / Перевел Петр Лопухин // СЛС. 1762. Ч. 3. С. 1—44.

³³ К очерку С. Джонсона из еженедельника «The Rambler» (1750. № 38) восходят по меньшей мере пять русских переводных сочинений XVIII в. (См.: *Левин Ю. Д.* Английская просветительская журналистика в русской литературе XVIII века // *Эпоха просвещения. Из истории международных связей русской литературы*. Л., 1967. С. 105). Приведем непосредственный источник одного из русских переводов: О напрасном желании того что не нужно. Из аглинского Универсального магазина на месяц апрель 1752 года // ЕС. 1762. Февраль. С. 272—280 = Von der Eitelkeit mehr zu verlangen, als nöthig ist (Aus dem Universal Magazine of Knowledge and Pleasure, for April 1752, p. 155) // *Allgemeines Magazin*. 1753. Th. 1. S. 333—339. Другой выявленный немецкий перевод, который, однако, также не является источником перевода в СЛС: Der Mittelmäßigkeit ist das Beste // *Der Mann, eine wöchentliche Sittenschrift*. Leipzig: Breitkopf, 1758. Bd. 3. St. 5.

= Des Grafen von Caylus Betrachtungen über dem Einbalsamiren der Aegypter. Aus der *Hist. de l'Acad. des Inscript. & belles Lettres*, übersetzt. Tom. XXIII. pag. 119. Paris. Aug. («Die Religion und Politik hatte von undenklichen Zeiten bey den Aegyptern beygetragen...») / [Übersetzt von] L. A. V. G. [= Luise Adelgunde Victorie Gottsched, 1713—1762] // Das Neueste aus der anmuthigen Gelehrsamkeit. Leipzig, 1759. Bd. IX. № 10 (Weinmond). S. 762—770; № 11 (Windmond). S. 840—852; № 12 (Christmond). S. 893—908.

→ Des Embaumemens des Egyptiens / [Par M. le comte de Caylus, 1692—1765] // *Histoire de l'Académie Royale des Inscriptions et Belles Lettres*. Paris, 1756. T. 23. P. 119—139.

Секретная наука, как делать сталь из железа // СЛС. 1762. Ч. 3. С. 45—46.

Статья представляет собой рецензию на книгу: Aus allen Eisen Stahl zu machen, und zwar auf eine noch niemals erhörte, leichte, geschwinde und wohlfeile Weise in allen Proben beständig. Allen denen, die in Stahl arbeiten, höchst nützlich: heraus gegeben von einem Liebhaber der Chymie des Vulcani Achates. Nürnberg: Riegel, 1760.

Издание, по которому выполнен русский перевод, не установлено. Предполагаемый источник: «Dressdener Gelehrte Anzeigen» за 1761—1762 гг.

Новые опыты об окрашивании красного вина, читанные в публичном собрании Королевского Социетета наук в Монтпеллире, 1749 году господином Пезром («Многие перебродившие произрастения плантов [sic!]...») / Перевел студент Иван Калиновской // СЛС. 1762. Ч. 3. С. 47—62.

= Neue Erfahrungen von der Entfärbung des rothen Weins. Abgelesen in der öffentlichen Versammlung der Königl. Societät der Wissenschaften zu Montpellier 1749. durch den Herrn Peyre («Die mehesten ausgegohrene Pflanzgewächse...») // *Hamburgisches Magazin*. 1752. Bd. 9. St. 1. S. 19—29.

→ Nouvelles expériences sur la décoloration du vin rouge. Par Mr. Peyre [= Antoine-Pierre Peyre, 1721—1795] («La plûpart des végétaux fermentez...») // *Assemblée publique de la Société Royale des Sciences*, tenuë dans la grande sale de l'Hôtel de Ville de Montpellier, le 8 Mai 1749. Montpellier: Martel, 1749. P. 53—63.

О способе поправления овечьей шерсти. Сочинено на латинском языке господином Шлетвейном / Перевел на российской язык граф Артемий Воронцов // СЛС. 1762. Ч. 3. С. 63—86.

→ *Dissertatio physico-oeconomica de lana ovium emendanda*. <...> die XI. Decembris M DCC LVI submittit praeses M. Io. Augustus Schlettwein <...>. Ienae, [1756]. — 26 p.³⁴

Странствование («Уже 14 лет минуло Натте...») // СЛС. 1762. Ч. 3. С. 86—96.

→ *Peregrinatio* («Iam annos XIV. natus erat Natta...») / [Christianus Adolphus Klotzius] // *Genius seculi*. Altenburgi, [1760]. P. 11—24.

Сатиры Х. А. Клотца (1738—1771), написанные на латинском языке, на русский язык не переводились. Единственное по сей день исключение — перевод, опубликованный в СЛС.

Известие и опыт о российском переводе Сифа / Рейхель [= И. Г. Рейхель] // СЛС. 1762. Ч. 3. С. 97—112.

Подробнее о статье И. Г. Рейхеля см.: *Рак 2008*: 155—156.

Приключение пустынного. Из 3 тома: *Das Reich der Natur und der Sitten* («Пустынный, недовольный правлением мира сего...») // СЛС. 1762. Ч. 3. С. 113—120.

= «Ein Einsiedler, der mit der Regierung der Welt nicht zufrieden...» // *Das Reich der Natur und der Sitten, eine moralische Wochenschrift*. Halle, 1758. Th. 3. St. 83. S. 158—160.³⁵

→ «Ein Einsiedler, der mit der Regierung der Welt nicht zufrieden...» // *Henrich Stonecastels Esq. Moralisch- und Satyrische Briefe*. Aus dem Englischen ins Deutsche übersetzt. Zelle: Gsellius, 1749. № 3. (Sammlung moralischer und satyrischer Schriften. Th. 4). — *Drews 1996*: 253 (№ 976).

³⁴ Выявленный немецкий перевод: М. Schlettweins Abhandlung, wie man die Schafwolle verbessern soll. Aus dem Lateinischen // *Hamburgisches Magazin*. 1757. Bd. 19. St. 2. S. 170—188. Несмотря на то, что «Гамбургский магазин» находился в непосредственном кругу источников у сотрудников СЛС, тем не менее, следует заметить, что русский перевод стоит ближе к латинскому оригиналу, чем к указанной немецкой версии. Не исключено, что существовал и другой немецкий перевод. Если таковой не будет обнаружен, тогда придется сделать вывод о том, что по меньшей мере три статьи в СЛС представляют собой прямые переводы с латинского (1. «О способе поправления овечьей шерсти»; 2. «Странствование»; 3. «Диссертация о вероятнейшем способе, каким образом в Северной Америке первые жители поселились»).

³⁵ *Рак В. Д.* Русские литературные сборники и периодические издания второй половины XVIII века. Иностранные источники, состав, техника компиляции. СПб., 1998. С. 178 (примеч. 106).

→ [A Parable which Dr. H. More has told in his Divine Dialogues] («A certain Eremite, not well satisfy'd with the Administration of this World and its Affairs...») // *The Universal Spectator*. 1741. № 655 (April 25).³⁶

→ [The Story of the Eremite and the Angel] // *Divine Dialogues, Containing sundry Disquisitions & Instructions Concerning the Attributes and Providence of God <...>* / Collected and compiled by the Care and Industry of *F. P.* [= Franciscus Palaeopolitanus = Henry More, 1614—1687] London: Flesher, 1668. P. 320—327.³⁷

Господина Ярта рассуждение о действии и существе стихотворства. Из книги *Magazin François* / Перевел Д. фон Визин // СЛС. 1762. Ч. 3. С. 120—143.

= *Abhandlung, von dem Wesen und der Wirkung der Dichtkunst, öffentlich vorgelesen, vom Herrn Abt Yart, Mitgließe der königl. Akad. der freyen Künste und Wissenschaften zu Rouen* (Aus dem *Nouveau Magazin François*, mois d'Avril 1750, p. 125) // *Allgemeines Magazin*. 1753. Th. 1. S. 147—163.

→ *Discours sur le Principe et l'Effet de la Poësie, prononcé par Mr. l'Abbé Yart, de l'Académie Royale des Belles-Lettres, Sciences & Arts de Roüen* // *Le Nouveau Magazin François ou Bibliothèque instructive et amusante*. Londres, 1750. Avril. P. 125—130.³⁸

Рассуждение о том, что надежда есть такое благополучие, которого достоинство нам не довольно известно. *Magazin françois* / Перевел П. фон Визин // СЛС. 1762. Ч. 3. С. 143—148.

= *Ein Betrachtung, worinne man zeigt, daß die Hoffnung ein Gut ist, dessen Werth man nicht genug kennet* (*Magazin François*, Octob. 1750) // *Allgemeines Magazin*. 1755. Th. 5. S. 58—61.³⁹

³⁶ *The Universal Spectator* (London, 1728—1746): An Annotated Record of the Literary Contents / Compiled by Edward W. R. Pitcher. Lewiston [etc.]: The Edwin Mellen Press, 2004. P. 44; 133 (Studies in British and American Magazines. Vol. 28).

³⁷ *Рак В. Д.* Русские литературные сборники и периодические издания... С. 178 (примеч. 107). Подробнее об истории сюжета см.: *Hudson A. P.* The Hermit and Divine Providence // *Studies in Philology*. 1931. Vol. 28. № 4. P. 750—766.

³⁸ *Strycek A.* La Russie des Lumières... P. 71 (note 43). Рус. пер.: *Смичек А.* Денис Фонвизин... С. 57 (примеч. 43).

³⁹ Другой русский перевод, выполненный через «*Allgemeines Magazin*»: *Рассуждение, в котором показывается, что надежда есть такое благополучие, которое не всем известно* / Пер. с нем. // Праздное время в пользу употребленное. 1760. [Ч. 4. № 14]. 30 сент.

→ Discours: Dans lequel on fait voir que l'espérance est un bien, dont on ne connoît pas assez le prix / [Par Stanislas Leszczynski, 1677—1766] // Le Nouveau Magasin François ou Bibliothèque instructive et amusante. Londres, 1750. Oct. P. 390—391.⁴⁰

Часть IV (Октябрь—Декабрь)

О воспитании детей («Здравой дух, находящийся в здоровом теле, составляет самое точное начертание совершенного человека...») // СЛС. 1762. Ч. 4. С. 152[=149]—172.

= [Von der Erziehung der Kinder] «Eine gesunde Seele in einem gesunden Leibe ist der Grundriß eines vollkommenen Menschen...» // D. Johann Gottlob Krügers <...> Gedancken von der Erziehung der Kinder. Halle im Magdeburgischen: Hemmerde, 1752. Th. 2 (Von der Bildung der Seele). S. 1—20. [Zwote, mit einem Register vermehrte Auflage. Halle: Hemmerde, 1760. Th. 2. S. 93—112].

Диссертация о вероятнейшем способе, каким образом в Северной Америке первые жители поселились; С латинского на русский язык переведенная графом Артемием Воронцовым // СЛС. 1762. Ч. 4. С. 173—203.

→ Dissertatio de modo probabiliiori quo primæ in Americam septentrionalem immigrationes sunt factæ. <...> submitunt Fridericus Martinus Neuffer [(1733—1772)], Backnangensis, Justinus Davides Klett [(1730—1815)], Unterlenningensis <...>. Tubingæ, [1754]. — 24 p.

Жизнь сельского дворянина господина Ганца («Хотя благородный дворянин, господин Ганц должен преславнейшей фамилии своим рождением...») / Перевел А. Корсаков // СЛС. 1762. Ч. 4. С. 204—230.

⁴⁰ Дополненная редакция: L'espérance est un bien dont on ne connoît pas assez le prix // Œuvres du philosophe bienfaisant / [Par Stanislas Leszczynski (1677—1766)]. Paris, 1763. T. 1. P. 223—231. Рус. пер.: Надежда есть такое благо, которого цена не довольно известна / Пер. с франц. Петр Молчанов // Распускающийся цветок. М., 1787. С. 35—43. Из «Œuvres du philosophe bienfaisant» (Т. 4. Р. 38—46). Из сочинений Лещинского был выполнен еще один перевод в указанном сборнике: О бессмертии имени / Пер. с франц. Иван Сипягин // Распускающийся цветок. М., 1787. С. 23—43. Среди ранее выявленных переводов из сочинений «философа-благотелья» упомянем следующий: Разговор европейца с островским жителем королевства Дюкомалы [=Дюмокалы] // Санктпетербургский Вестник. 1780. Ч. 6. Дек. С. 391—429.

→ Das Leben Junker Hansens, eines Landedelmanns («Junker Hans hat seine Geburt einem berühmten Geschlechte zu danken...») // Joh. Heinr. Gottlobs von Justi Scherzhafte und Satyrische Schriften. Berlin, Stettin und Leipzig: Rüdiger, 1760. Bd. 1. S. 432—450. — *Drews 1996*: 235 (№ 703); *Пак 2008*: 155 (примеч. 207).

→ Das Leben Junker Hanßens, eines Landedelmanns // Ergetzungen der Vernünftigen Seele aus der Sittenlehre und der Gelehrsamkeit überhaupt / [Hrsg. J. H. G. von Justi, 1717—1771]. Leipzig: Breitkopf, 1745. Bd. 1. St. 4. S. 299—318; 1748. Bd. 6. St. 4. S. 381—400.⁴¹

Примечания к следующему письму, посланному от г. Руссо к г. Вольтеру / [И. Г. Рейхель?] // СЛС. 1762. Ч. 4. С. 231—234.

В специальной литературе автором анонимно напечатанных «Примечаний» принято считать Рейхеля,⁴² однако реальных свидетельств в пользу этого утверждения до сих пор не было предъявлено. Любопытно, что в «Примечаниях» упоминается брошюра «Prédiction tirée d'un vieux manuscrit sur *La nouvelle Héloïse*, roman de J. J. Rousseau». Брошюра эта вышла анонимно, без указания места и года издания. Текст брошюры идентичен тексту, напечатанному в майском номере «Journal encyclopédique» за 1761 г.⁴³ Прочие мелочи, оброненные там и сям в «Примечаниях», обличают в авторе человека, который не только пристально следил за творческой эволюцией Руссо на протяжении многих лет, но и был посвящен в самые последние известия, касающиеся личности «жизневого гражданина».⁴⁴ Действительно ли Рейхель был

⁴¹ Иностранные журналы равного с нашим намерения // ЕС. 1755. Генв. С. 15: «Увеселения разумной души из нравоучительной и из других наук вообще, сочинения И. Г. Юста в Лейпциге с 1745 по 1749».

⁴² См., например: 1) *Серман И. З. И. Ф. Богданович* — журналист и критик // XVIII век. М.; Л., 1959. Сб. 4. С. 91—93; 2) *Achinger G. Der französische Anteil an der russischen Literaturkritik des 18. Jahrhunderts unter besonderer Berücksichtigung der Zeitschriften (1730—1780)*. Bad Homburg v. d. H. [etc.]: Gehlen, 1970. S. 162: «*Reichel* verfaßte als Einleitung zu der Übersetzung des Brifes die „Primečanija k sledujuščemu pis'mu, poslannomu ot G. Russo k G. Vol'teru“»; 3) Вольтер в России: Библиографический указатель, 1735—1995. М., 1995. С. 51, и т. д.

⁴³ *Prédiction tirée d'un vieux manuscrit sur La nouvelle Héloïse*, roman de J. J. Rousseau / [? Par Charles Bordes, 1711—1781] // *Journal encyclopédique*. 1761. T. 3. Pt. 3. Mai. P. 88—99.

⁴⁴ Ср.: *Barran Th. Russia Reads Rousseau, 1762—1825*. Evanston, IL: Northwestern University Press, 2002. P. 17: «...*Reichel* must have had his antennae turned to the European literary scene if he knew not only Rousseau's novel *Julie, ou la nouvelle Héloïse*, which had appeared only a year earlier, but

столь информированным руссоистом? Кроме того, что мешало Рейхелю оставить под «Примечаниями» свою подпись, когда две другие публикации в СЛС («Предисловие» и «Известие и опыт о российском переводе Сифа») содержат прямое указание на его авторство? И, наконец, не вернее ли предположить, что на самом деле автором «Примечаний» является не Рейхель, а какое-то иное лицо, и что самые «Примечания» суть перевод из какой-нибудь немецкой газеты, например из «Дрезденских ученых ведомостей» («Dressdener Gelehrte Anzeigen»), на страницах которых печатались выдержки из книг, переводные статьи и рецензии на литературные новинки? Последнее предположение не лишено вероятия хотя бы потому, что русские переводы из немецких академических и общественно-политических газет, включая «Дрезденские ведомости», были не столь уж редкой практикой в «Ежемесячных сочинениях».⁴⁵ Сверх того, как уже показано выше, в СЛС была помещена одна переводная рецензия («Секретная наука, как делать сталь из железа», Ч. 3), источник которой до сих пор не установлен — не исключено, что «Секретная наука» также обязана своим появлением не идентифицированной немецкой газете.

even Charles Bordes's short satire on the novel, „Prédiction tirée d'un vieux manuscrit“». Многие исследователи отмечали чрезвычайную информированность анонимного автора «Примечаний» и при этом неизменно отождествляли последнего с Рейхелем.

⁴⁵ См., например: 1) Размышления о землетрясениях. Из Дрезденских ученых ведомостей под № 6, 1756 года / Пер. С. П.*** [= С. Порошин] // ЕС. 1756. Март. С. 274—285; 2) Письмо о землетрясениях / Г. В. Вегнер // ЕС. 1756. Апрель. С. 326—329. Предполагаемый источник: Berlinische Nachrichten von Staats- und Gelehrten Sachen. 1756. St. 28 [4. März]. Автор письма: Georg Wilhelm Wegener (1719—1765), проповедник из Гермендорфа. Недавно была выдвинута «гипотеза» о том, что подлинным автором «Письма о землетрясениях» является не «Вегнер», а Ломоносов: «Сравнение текстов этого письма [= «Письма о землетрясениях» Вегнера. — В. С.] и „Слова о рождении металлов от трясения земли“ позволяет предположить, что в действительности автором обеих публикаций был М. В. Ломоносов и что „Письмо о землетрясениях“ является предварительным наброском (отсутствующим в полном собрании сочинений ученого) к его „Слову“» (см.: Литвиненко Ю. Н. «Русская Атлантида»: К истории одного платоновского мифа // Диалог со временем. Альманах интеллектуальной истории. М., 2008. Вып. 24. С. 268 (примеч. 20)); 3) О способах от скотского падежа. Из немецких газет, Имперской Почтарь называемых, № 20 и 22 сего года // ЕС. 1764. Март. С. 238—245. Предполагаемый источник: Reichs-Postreuter. Altona, 1764. № 20, 22 (ср.: Пак 2008: 112 (примеч. 68)).

Письмо господина Руссо к господину Вольтеру («Ваши последние поэмы, Государь мой, дошли до меня в моем уединении...») // СЛС. 1762. Ч. 4. С. 235—273.

→ *Lettre de J.-J. Rousseau à Monsieur de Voltaire. Le 18. Août 1756.* («Vos derniers Poëmes, Monsieur, me sont parvenu dans ma solitude...») [s. l.], 1759. — *Рак 2008*: 156.

Французский оригинал письма Ж.-Ж. Руссо к Вольтеру от 18 августа 1756 г. был напечатан отдельной брошюрой в первой половине 1759 г.⁴⁶ Полемическое письмо, не предназначавшееся автором для печати и опубликованное неизвестно кем и неизвестно где (то ли в Париже, то ли в Женеве) без ведома «женевского гражданина», разумеется, не осталось незамеченным в интеллектуальных кругах Европы. Так, И. Г. С. Формей перепечатал его на страницах своего «эпистолярного журнала», сопроводив оригинал собственными комментариями и суждениями.⁴⁷ И. Х. Готшед перевел письмо Руссо на немецкий язык и напечатал его в издававшемся под его редакцией журнале «*Das Neueste aus der anmuthigen Gelehrsamkeit*».⁴⁸ Не исключено, что были и другие переводы, опубликованные на страницах немецкой периодики, один из которых, возможно, и стал реальным источником «Письма» в СЛС.

О главном человеческом старании («Испытатели естества примечают в неразумных животных...») / 14. штука из Гамбургского Патриота, переведенная с немецкого на российский язык Евграфом Марковым // СЛС. 1762. Ч. 4. С. 274—286.

→ «*Die Naturkündiger beobachten an den unvernünftigen Thieren...*») // *Der Patriot. Hamburg, 1724. № 14 (5. April)* (переиздания) — *Drews 1996*: 220 (№ 517).

⁴⁶ Подробнее см.: *Leigh R. A. Rousseau's Letter to Voltaire on Optimism* (18 August 1756) // *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*. Oxford, 1964. T. 30. P. 247—309.

⁴⁷ *Lettre XLIII, A Mr. le P. G. le F., Du 23 Octobre, 1759* // *Lettres sur l'état présent des sciences et des mœurs*. Par M. Formey. Berlin: Haude et Spener, [1760]. T. 2 (Juillet—Décembre 1759). P. 257—259; 259—271; 273—288. — *Müller 1988*: 229 (Anm. 46).

⁴⁸ *Lettre de J.-J. Rousseau à M. de Voltaire. Le 18 Août. 1756. Imprimée 1759* / [Übersetzt von J. C. Gottsched] // *Das Neueste aus der anmuthigen Gelehrsamkeit*. Leipzig, 1759. Bd. 9. № 6 (Brachmond). S. 444—456; № 8 (Aerntmond). S. 573—580; № 9 (Herbstmond). S. 678—689. Этот перевод, судя по некоторым его особенностям, не мог быть непосредственным источником русской версии в СЛС.